

# FUNDAMENTOS TEÓRICO-METODOLÓGICOS PARA EL DESARROLLO DE LA COMPETENCIA COLOCACIONAL EN LA ENSEÑANZA DE LA TRADUCCIÓN

MSc. Julia R. Martínez García<sup>1</sup>

1. Universidad de Matanzas – Sede “Juan Marinello”, Matanzas, Cuba.

[julia.martínez@umcc.cu](mailto:julia.martínez@umcc.cu)

## Resumen

Para la carrera Lengua Inglesa (con Segunda Lengua) la formación del traductor e intérprete es objetivo primordial por la importancia que tiene en la sociedad contemporánea y en el desarrollo económico social de la provincia matancera por lo que resulta imprescindible el logro de la competencia para traducir. Este artículo tiene como objetivo demostrar la importancia de las colocaciones para el desarrollo eficiente del proceso de traducción teniendo en cuenta que estas resultan difíciles de descifrar por los estudiantes. Se determinan los fundamentos teórico-metodológicos que sustentan la propuesta de acciones que contribuyen a la formación académica y profesional en sus dimensiones curricular, laboral e investigativa. La concepción de la estrategia didáctica se diseñó tomando como base los enfoques dialéctico-materialista, cognitivo y sociocultural que ponderan la metacognición y el aprendizaje desarrollador respectivamente y se concretan en la práctica pedagógica con tareas propias de la profesión bajo la guía del profesor y centradas en el desarrollo individual y grupal de los estudiantes.

**Palabras claves:** traducción; colocaciones, competencia, fundamentos metodológicos.

---

## Introducción

Durante el proceso de enseñanza- aprendizaje de la traducción en la carrera de Lengua Inglesa (con Segunda Lengua Extranjera) de la Universidad de Matanzas se ha hecho evidente el trabajo sistemático en función de lograr el desarrollo de estas habilidades. Sin embargo, a partir de estos esfuerzos se han detectado algunos problemas que han propiciado estudios más profundos al respecto ante la necesidad de perfeccionar la manera en que el estudiante adquiere las competencias preprofesionales durante la enseñanza de la

Traducción. Entre los problemas que influyen directamente en este proceso de formación se pueden mencionar desaciertos en la identificación en la Lengua de Llegada (Ll) de las unidades apropiadas que resulten equivalentes a las de la Lengua de Partida (LP)

De hecho, si se analiza la importancia de las colocaciones durante el proceso de traducción se puede afirmar que estas resultan difíciles de descifrar por los estudiantes debido a la imposibilidad de encontrar siempre equivalentes que, en ambas lenguas, presenten la misma naturaleza ya sean lexicales o culturales. En consecuencia, Al-Rawi explica que lo anterior ocurre “debido a las diferencias culturales y las estructuras lingüísticas que existen entre las lenguas de trabajo, lo que se hace más difícil cuando influyen, además, las convenciones y el contexto en que se producen las colocaciones (Al-Rawi, 1994 en Madhi&Mohd, 2015 p.61).”

Todos estos problemas se hacen evidentes en el proceso de enseñanza-aprendizaje (PEA) de la traducción y deben ser analizadas desde una perspectiva didáctica al aprovechar con intencionalidad todos los recursos teóricos y prácticos que sean necesarios en función de lograr una competencia que integre todos los elementos que la definan. Por tanto, es imprescindible el estudio para el desarrollo de la competencia para traducir las colocaciones en ambas lenguas. En este artículo se desarrollan las ideas esenciales de una investigación que expresa el objetivo de elaborar un sistema de actividades didácticas para el desarrollo de la competencia colocacional en la asignatura de Traducción y para ello se define la competencia para traducir de manera contextual y se determinaron los fundamentos teórico-metodológicos más pertinentes que fundamentan el desarrollo de la de la misma desde el proceso enseñanza aprendizaje de la asignatura Traducción.

La contribución teórica de la investigación, por otra parte, se expresa en la determinación de las dimensiones e indicadores de la competencia para traducir las colocaciones asociados al Enfoque Histórico-Cultural y a su actualización para la presente investigación al reconocer que el lenguaje es un proceso social e intercultural y que su manifestación práctica se enriquece en el curso de la actividad humana.

## Desarrollo

Las colocaciones son unidades fraseológicas (UF) y tienen su origen en el surgimiento de la fraseología como disciplina lingüística. El concepto de fraseología considera que las unidades fraseológicas son aquellas expresiones fijas que son idiomáticas y las combinaciones que, aunque no fijas son usuales dentro de la lengua. También se incluyen los proverbios y dichos y de la misma manera, en un lugar discutido por algunos autores, se encuentran las colocaciones (Bosque, 2004 cit. en López J., 2013). El término colocación lo define Firth en 1957 por primera vez como un tipo de combinaciones frecuentes de unidades léxicas (Firth, 1957, cit. en Navajas A., 2007). Desde que este autor define la colocación hasta la actualidad, se ha revisado y redefinido el término por otros autores por considerarlo insuficiente (Halliday, McIntosh&Stevens 1964; Crystal 1985; Zhang 1993 cit. en López J. 2013). Marina Menéndez define las colocaciones como combinaciones frecuentes de palabras que se encuentran prefabricadas en la lengua (Menéndez, 2012).

Sin dudas, Corpas Pastor las define como “unidades fraseológicas que, desde el punto de vista del sistema de la lengua, son sintagmas completamente libres, generados a partir de reglas, pero que, al mismo tiempo, presentan cierto grado de restricción combinatoria determinada por el uso (Pastor, 2013).

Al determinar las características más relevantes de las colocaciones se puede afirmar que la bibliografía consultada para el marco teórico de esta tesis muestra coincidencias y algunas diferencias en su descripción. Según Fernández L., las colocaciones son *unidades léxicas* que pueden estar formadas por al menos dos palabras por lo que se consideran polixicales, por ejemplo, “tomar el pelo”. Agrega que esta característica facilita su didáctica desde la instrucción pues las actividades que se pueden realizar incluirían, además, su aspecto semántico (Fernández L., 2014). Por otra parte, Corpas Pastor, refiriéndose a su alta frecuencia de aparición, cita a Sinclair para llegar a la conclusión de que los elementos que conforman la colocación suelen aparecer como *unidades frecuentes* y menciona entre sus características fundamentales la recurrencia de aparición dentro de un contexto específico.

Sin embargo, el hecho de que dos palabras aparezcan juntas no necesariamente se puede considerar una colocación; (Fernández L., 2014).

La tercera característica es que son *combinaciones léxicas restringidas o institucionalizadas* (Pastor, 2013). “Dar un paseo” no es lo mismo que “hacer un paseo”, la primera se reconoce como familiar a fuerza de su uso por la comunidad hablante. Advierte la autora que las colocaciones de una lengua parecen estar almacenadas como unidades en el lexicón mental de los hablantes y que esta restricción combinatoria casi siempre viene acompañada de una especialización semántica. Por tanto, otra característica es que son *precisas*, con un significado muy concreto para una lengua determinada por lo que su tratamiento didáctico para lograr fluidez en una lengua es imprescindible. Coinciden autores en su flexibilidad o variación, es decir, que se pueden sustituir o transformar como en los siguientes ejemplos, “Trabajar o hacer de canguro”; pegarse un susto, dar un susto o llevarse un susto (Pastor, 2003; Fernández L., 2014).

En cuanto a la clasificación de las colocaciones existen variadas opiniones al clasificarlas como frases o multipalabras. La clasificación más general, sin embargo, las divide en gramaticales y lexicales: las gramaticales son aquellas en las que la base es una unidad lexical y el colocado es una preposición, aunque no necesariamente siempre; las lexicales son aquellas en que la base y el colocado son adjetivos y adverbios y tienen la característica de que han sido más estudiadas que las gramaticales según la literatura revisada (Moreno Jaén, M. 2009).

En esencia, estas son particularidades de las colocaciones que las hacen tan importantes para haber captado la atención de investigadores y profesores de la enseñanza de lenguas (Abdullah, K., 2000; Alonso Calvo, R., 2009, López J., 2013, Martínez L., 2014) y específicamente en los últimos años de la de Traducción e Interpretación. Hay que destacar, sin embargo, que la literatura y propuestas didácticas en el primer caso, son más prolíferas a nivel internacional; en el caso de Cuba es escasa pues los acercamientos que se han realizado solo se encauzan desde aproximaciones lingüísticas a los fraseologismos en sentido general (Tristá, 1988; Alfaro Echeverría, L., 1990-2005; Carneado Moré, Z. V., 1985-1989; Cuba Vega L. y Miranda C., 2003; Díaz Domínguez y Hernández Pérez, 2010).

Un análisis sobre la relevancia de las colocaciones para la enseñanza de lenguas extranjeras aparece en uno de los pocos trabajos que existen al respecto publicados en Cuba por la revista *Acimed* (Forteza Fernández, R. and S. R. RaoPrahla, 2009).

En la literatura científica a nivel internacional aparecen artículos que se concentran en la importancia que tienen las colocaciones para la traducción. De esta revisión bibliográfica se pueden destacar los numerosos trabajos publicados y presentados en congresos internacionales centrados en la solución de los problemas que pueden ocasionar estas unidades léxicas en la traducción (Corpas Pastor et. al 2015; Menéndez, M., 2012).

En sentido general los estudios se centran en dificultades léxico-semánticas que como resultado de la aparición de las unidades fraseológicas como las colocaciones impiden la correcta traducción de un texto especializado. Muchos de estos problemas se deben a la no consciencia por parte de los estudiantes de factores como su existencia, alcance, variedad y función dentro de un texto (Marcelo Wirnitzer, y Amigo Extremera, 2015). Estos problemas están asociados a la falta de conocimiento discursivo y pragmático, el empobrecimiento de las variantes lingüísticas de la lengua de llegada y la falta de estrategias para su solución durante la interacción comunicativa. Esto se manifiesta en la búsqueda por parte del estudiante de estrategias de traducción que si no son sistematizadas traen consigo la traducción literal de la unidad y por tanto, traducciones de mala calidad que producen cambios en el sentido del texto original o incoherencias contextuales (Macías Otón, 2016).

Las colocaciones pueden ser difíciles para los estudiantes cuando los textos son más especializados y los estudiantes no son capaces de identificar y reconocer el campo temático, lo que se asocia con la adquisición de competencias temáticas y terminológicas además de la capacidad para documentarse. Al identificar correctamente la jerga especializada y su equivalente se pueden minimizar los problemas de polisemia y registros y la ambigüedad léxica, así como la delimitación entre el lenguaje especializado y el estándar; incorrecciones muy comunes que aparecen cuando se traduce un texto.

Otros trabajos se centran en la elaboración de diccionarios de colocaciones (Hernández Rensoli, 2003) y corpus lingüísticos que permitan la identificación de equivalencias y, por

ende, una metodología para su uso en la formación de traductores (Peacock M., 2012; Sevilla Muñoz, 2013). Se fundamenta la necesidad de realizar descripciones semánticas para ser reconocidos por el traductor y por supuesto se pueden utilizar para la creación de actividades didácticas para aumentar la competencia colocacional de los estudiantes.

Se observa que la mayoría de los estudios mencionados sobre la incidencia de las colocaciones en la traducción escrita y oral se realizan desde un análisis lingüístico para la detección de problemas de traducción desde el reconocimiento y descripción de las mismas y muy pocas brindan soluciones didácticas para su tratamiento en el proceso desde diferentes puntos de vistas y de manera multifuncional.

Por otra parte, el término "competencia colocacional" (Hill, 2002 en Alonso Ramos, 2003) se refiere a la maestría que puede mostrar un hablante al identificar y producir las colocaciones. Poseer competencia colocacional significa producir la lengua con la misma fluidez y precisión en que se hace en la lengua materna; significa conocer la cultura de la lengua de partida tan bien como la de llegada (Shraideh&Mahadin, 2015).

La fraseología y especialmente la enseñanza de las colocaciones es clave para la traducción; desde la óptica de la tipología textual resulta esencial la competencia colocacional ya que está muy ligada a la competencia para traducir correctamente diferentes tipos de textos especializados que exigen amplia preparación y actualización constante de documentación donde pueden aparecer elementos vitales como la concurrencia de palabras y frases. Como consecuencia, estudios de corpus han revelado patrones en el uso de la lengua contextualizada que revela actitudes y creencias de una comunidad discursiva (Castro-Sánchez. y Cruz D., 2014).

El traductor adquiere esta competencia cuando sabe la importancia de conocer las concurrencias que imprimen naturalidad al lenguaje (Lobato y Ruiz, 2013) por lo que es capaz de darse cuenta de la preferencia que muestra una palabra por otra u otras a su alrededor, al mismo tiempo cómo esta preferencia puede cambiar en el tiempo y cuán sensible puede ser al cambio temático debido a su polisemia por ejemplo. Hoey considera que “dominar un tema es, entre otras cosas dominar las colocaciones, las asociaciones semánticas del vocabulario de la disciplina en cuestión, dominando, además, el género

específico de esa disciplina”, y a esa relación la llama, preferencia colocacional (Hoey,2004).

A opinión de la autora de esta tesis este concepto encierra la esencia de lo que se podría llamar *competencia para traducir las colocaciones* o *competencia colocacional* como aparece en la literatura al respecto. En síntesis, saber identificar, desverbalizar y reexpresar las colocaciones de un texto origen a un texto meta permite conformar la competencia colocacional del estudiante que se debe entrenar en el proceso de enseñanza-aprendizaje; debe saber identificar recurrencias y regularidades dentro de un texto o entre varios textos de una misma o diferente tipología; comparar géneros y registros y saber cuál es el léxico a utilizar para cada uno de ellos. Para poseer esta competencia el estudiante debe tener conocimientos, habilidades, usar estrategias y conocer técnicas que permitan desarrollar los problemas de traducción con la guía del profesor que facilita actividades de aprendizajes sistemáticas, estructuradas y que potencien el uso de diagramas para la reflexión (Molero y Salazar, 2014).

Como se aprecia la competencia colocacional no se adquiere sin la preparación en otras habilidades y conocimientos de otros saberes por lo que debe quedar claro en esta tesis que aunque la autora de la misma se centra en el desarrollo de esta competencia específica no se puede obviar el hecho de que el objetivo fundamental de la enseñanza de la traducción es desarrollar la competencia para traducir en el estudiante y esta, a su vez, está formada por un grupo de competencias que se deben adquirir durante el proceso de enseñanza-aprendizaje las cuales han sido explicadas de diversas maneras por otros autores.

A la luz de lo anterior, la autora de esta tesis toma en cuenta los modelos anteriores relacionados con la competencia comunicativa y la competencia traductora para definir la competencia colocacional como:

*“El conocimiento, dominio y uso de las colocaciones recurrentes en las lenguas de trabajo, contextualizadas en diferentes tipologías textuales, tanto en actos orales como escritos y que se forman durante el PEA. Su producción está condicionada no solo por las necesidades individuales y sociales de la actividad profesional del traductor, también por el contexto histórico y sociocultural donde esta se realiza y dependen de otras*

*competencias que conforman los saberes profesionales integrados que permiten una mediación intercultural eficiente con su sabido reconocimiento oficial.”*

En consecuencia, la autora de esta tesis también reconoce la influencia de la didáctica desde la perspectiva histórico-cultural como enfoque de una concepción pedagógica para la traducción que introduce el trabajo colaborativo y que plantea el proceso social del conocimiento y su construcción a partir de la interacción del individuo con el entorno. De ahí que se considera el criterio personológico como un enfoque necesario para delinear las dimensiones de la competencia colocacional por la importancia que da al sujeto en su interacción educativa. Como consecuencia, se establecen las siguientes dimensiones e indicadores del proceso de desarrollo de la competencia colocacional.

**Dimensión cognoscitiva:** Se manifiesta en la asimilación de los contenidos por parte de los estudiantes, implica saber el concepto de las colocaciones, su importancia, características esenciales y conocimiento de estrategias para su traducción.

Esta incluye diagnóstico para determinar la zona de desarrollo actual de los estudiantes en la asimilación comprensión y reproducción de las colocaciones.

Indicadores:

- Nivel de asimilación ante actividades cognoscitivas, reflexivas y productivas nuevas.
- Grado de identificación, desverbalización y reexpresión de las colocaciones de un texto origen a un texto meta

**Dimensión afectiva:** Su manifestación se aprecia en la significación y el valor que adquiere el aprendizaje, en tanto su utilidad para el proceso de socialización y puesta en práctica en la profesión. Significa sentir satisfacción por los logros alcanzados producto del conocimiento.

Indicadores:

- Grado de compromiso en el desarrollo de actividades y tareas que promuevan con satisfacción la enseñanza y desarrollo de la competencia colocacional y permitan la apropiación del conocimiento y la necesidad de su puesta en práctica.

- Nivel de actitudes ante la auto reflexión, autonomía durante la interiorización del proceso para su socialización y compromiso para la transformación individual y social.

Dimensión comportamental: Se refiere a la actividad como forma de actuación y permite al estudiante manifestar el conocimiento en la práctica real los modos de actuación de la profesión aplicándolos en situaciones concretas.

Indicadores:

- Grado de aplicación en la práctica simulada y real de los conocimientos aprendidos con un alto nivel de calidad y competencia colocacional.
- Nivel de realización en los modos de actuación y procedimentales del proceso de traducción para la solución de los problemas en la actividad preprofesional con independencia y significación.

Estas dimensiones e indicadores asumen conceptos esenciales como trabajo metodológico, aprendizaje y modos de actuación. Se deben manifestar en el egresado de Lengua Inglesa con un alto grado de desarrollo y transformación cualitativa y cuantitativa, producto de la simbiosis de lo educativo y lo instructivo (Ginoris Quesada, 2006) a través de un sistema de actividades.

### **El sistema de actividades didácticas**

En el Diccionario Latinoamericano de Educación se ofrecen diferentes criterios de lo que se considera *actividad*. La actividad por sí sola se define como “conjunto de acciones o tareas para cumplir un objetivo” (Cerde, G., H. 1994).

En su sentido más filosófico se define a la *actividad cognoscitiva* como aquella “específicamente orientada hacia la producción de conocimientos, llevada a efecto de modo cada vez más consciente y sistematizado y llegando a conformar toda una labor profesional especializada” (Ramos Serpa, 2013).

Cuando se considera parte de un proceso de enseñanza otros autores la definen como “actividad de aprendizaje” y como “un conjunto programado de acciones, seleccionadas, organizadas y dirigidas a promover cambios de conducta”. Es una forma de organización

que de manera curricular utiliza como base los intereses y problemas de los alumnos para la selección, orientación y evaluación de experiencias de aprendizaje” (Bravo Jaureguí, s/f).

La conceptualización de actividades didácticas está fundamentada por autores que la consideran resultado científico en tanto constituya una vía para hacer llegar al estudiante los conocimientos del proceso del proceso de enseñanza- aprendizaje. En ese sentido Gastón Pérez define al sistema de actividades como “un conjunto de elementos relacionados entre sí que constituyen una determinada formación íntegra” (Pérez, 1983:53). Lo más generalizador de estas definiciones es que la actividad presupone considerar un grupo de acciones para transformar la realidad existente de un fenómeno, que, en este caso, es una práctica educativa.

Evidentemente, se asocian al concepto de estructuras didácticas y por ello, está ligado a las formas de organización fundamental del proceso de enseñanza-aprendizaje. A criterio de Calzado Lahera toda actividad organizada intencionalmente es una forma de organización del proceso pedagógico, la que integrada a un sistema previamente modelado favorece la coordinación de acciones recíprocas entre los componentes de dicho proceso para lograr los objetivos planteados en el proyecto educativo integral” (Calzado, D.,2004). Estos procesos deben actuar como sistema compuesto por un conjunto de métodos, medios y formas organizativas que deben interactuar para conseguir la formación del profesional y es precisamente esta cualidad, la que determina el enfoque sistémico. Según Carlos Álvarez de Zayas (2005), un sistema es un conjunto de componentes interrelacionados entre sí que es a su vez, estático y dinámico, cuyo fundamento está dirigido al logro de determinados objetivos. De hecho, toda actividad didáctica debe cumplir con tres fases fundamentales: la orientación, la ejecución y el control, y en cada una de ellas interactúan los componentes cognitivos, volitivos y didácticos (Calzado, D., 2004). La autora de esta tesis asume el hecho de que para elaborar actividades didácticas se debe asumir acciones que de manera sistémica desarrollen habilidades pre profesionales por su significación desarrolladora en el proceso.

Luis Ernesto Martínez plantea que un sistema es un “conjunto de actividades relacionadas entre sí de forma tal que integran una unidad, y contribuyen al logro de un objetivo general

como solución a un problema científico previamente determinado”. Este conjunto es un sistema si están dados los vínculos que existen entre sus elementos, cada uno de los elementos dentro del sistema se considera indivisible, el sistema interactúa como un todo (Martínez González, L., 2009).

Como consecuencia del análisis previo se coincide con la idea de que *las actividades didácticas, en el contexto universitario, son parte constituyente de un sistema de acciones organizadas de manera consciente que implican tanto a los estudiantes como al profesor y que tienen como finalidad desarrollar habilidades y competencias profesionales. Son parte de un sistema que depende de la interacción de sus componentes y para llevarlas a cabo se utilizan métodos y estrategias generales y particulares de la ciencia que se estudia.*

### **Las unidades didácticas en la enseñanza de la traducción**

Para Álvarez de Zayas, el *tema* o *unidad* es una forma organizativa del proceso docente educativo que garantiza la formación de habilidades del estudiante, su objetivo es instructivo y presupone acciones para su cumplimiento que conforman un sistema de tareas.

*“...el tema o unidad es aquel proceso docente educativo cuyo sistema garantiza por el escolar el dominio de una habilidad, es decir, el logro de un objetivo, de una estructura de conocimientos, mediante la realización de un conjunto de tareas”* (Álvarez de Zayas, 2005)

Se coincide con esta definición y a tono con los objetivos de esta tesis la autora también se adscribe al concepto de unidad didáctica de Hurtado Albir. Al igual que Zayas, define la unidad didáctica como la estructuración de tareas que deben conseguir los objetivos de aprendizaje propuestos en forma de secuencia metodológica por lo que cada unidad requiere un conjunto de tareas que tienen como objetivo final dar cumplimiento a un objetivo específico, ya sea intermedio o final (Hurtado Albir, 1999); de esta manera podemos asegurar que para esta autora la unidad didáctica es también una forma organizativa del proceso de enseñanza-aprendizaje que debe ser evaluado en su doble dimensión de proceso y de resultado. En esta última aseveración se tiene en cuenta los dos procesos que ligados a la evaluación permiten reevaluar y perfeccionar la manera en que se planifica, orienta y ejecuta cada una de las tareas. Esta evaluación debe ser la consecuencia

de una valoración holística y analítica del proceso mental y de sus resultados (Trovato, G., 2016).

Las unidades didácticas de traducción se diseñan en función del objetivo (general, intermedio y específico) de la clase como forma organizativa fundamental del proceso-enseñanza aprendizaje. Cada unidad de traducción está vinculada a un tema o unidad temática y estas presuponen la preparación de tareas de traducción (Hurtado Albir, 2011). Otros autores también consideran que para la enseñanza de la traducción las tareas *de aprendizaje* tienen que presentar un enfoque cultural y a la vez más interactivo a tono con las alternativas para activar el aprendizaje significativo (Luque N., 2014).

Consecuentemente, la interdisciplinariedad se constata a partir del vínculo existente entre el fenómeno estudiado y las acciones que se crean desde las didácticas particulares para el desarrollo de la competencia de manera que se conozca, identifique y solucionen los problemas que presentan las colocaciones durante el proceso. A través de las unidades didácticas se conforman tareas integradoras que activan en los estudiantes los conocimientos previos con un alto nivel de meta cognición para ser movilizados durante la realización del acto traductor.

El sistema de actividades didácticas se caracteriza por:

- Tener como base el enfoque comunicativo, pero priorizando la didáctica particular del proceso de la traducción por lo que se tiene en cuenta también el enfoque interpretativo, el proceso mental del estudiante y sus procesos metacognitivos.
- Se asume que el desarrollo de la competencia colocacional (Moreno Jaén., 2009; Gallego Hernández, D. 2012) puede incidir favorablemente en el desarrollo de la competencia para traducir (Hurtado Albir& PACTE, 2001).
- El sistema para dar tratamiento a las colocaciones tendrá un componente interdisciplinario que se manifiestan en la práctica pedagógica a través de unidades didácticas
- Se asumen las unidades didácticas como las tareas que presentan un alto componente desarrollador, por su capacidad de promover el desarrollo de conocimientos y habilidades garantizando lo cognitivo y lo afectivo durante la toma

de decisiones y que garantizan como complemento, la autovaloración y autocorrección que cada participante asuma en su propio desarrollo.

- Los profesores de las diferentes disciplinas propician un clima de comunicación educativa que facilita la interacción individual y grupal en función de los cambios deseados.
- Se promueve la participación colectiva asumiendo un enfoque por tareas donde el trabajo cooperado es fuente de desarrollo.
- Se promueve la reflexión colectiva e individual de los resultados en cada uno de sus niveles; desde el tratamiento metodológico hasta su instrumentación práctica.
- Está compuesto por acciones que conforman actividades dirigidas a objetivos generales, particulares y específicos de la disciplina estructurados a través de actividades didácticas.
- Las actividades didácticas cumplen con los principios fundamentales del proceso como la instrucción a través de la educación y la combinación de la teoría y la práctica. Como consecuencia, se potencia los conocimientos preprofesionales lo que influye en su significación para los estudiantes y, por tanto, modela actitudes.

En resumen, después del análisis desarrollado se afirma que el desarrollo de la competencia colocacional vista como centro de esta investigación para la adquisición del objetivo general de la enseñanza de la traducción contempla entre sus fundamentos los siguientes:

**Fundamentos filosóficos:** El enfoque dialéctico-materialista, en su postulado sobre el dominio de la interrelación dialéctica entre las categorías pensamiento y lenguaje, lengua y sociedad, habla y discurso como actividad humana. La importancia de la relación entre los conocimientos teóricos del proceso de enseñanza de la traducción con su manifestación en la actividad práctica como esencial en el desarrollo del proceso educativo. El perfeccionamiento del proceso mental y los métodos que permitan valorar la realidad histórica, social, política, económica y cultural a nivel nacional e internacional como conocimiento acabado que va a permitir la actuación en la esfera profesional de los estudiantes. Estos, son aspectos relevantes de esta teoría que nos guía hacia el desarrollo de

un proceso docente-educativo que promueva la competencia colocacional en los estudiantes de Lengua Inglesa (con Segunda Lengua extranjera).

**Fundamentos sociológicos:** En esta tesis el vínculo sociedad-universidad implica la formación de profesionales competentes. Aunque en Cuba los planes de estudio no adoptan el enfoque de competencias en la enseñanza de la traducción sí existe un marcado interés por vincular las prácticas preprofesionales al proceso de enseñanza-aprendizaje.

*“... la formación de profesionales se estructura a partir de un modelo de amplio perfil, cuya cualidad fundamental es la profunda formación básica, con dominio de los aspectos esenciales para su ejercicio profesional, asegurando la capacidad de desempeñarse con éxito en las diferentes esferas de su actividad laboral” (Hurrutiner Silva, 2014).*

Se valora entre los fundamentos sociológicos la importancia del aspecto intercultural para la traducción de las colocaciones como actividad humana. El conocimiento, por parte de los estudiantes y del profesor de los nexos culturales de las lenguas inglesa y española, determinará en gran medida, la efectividad de la traducción como actividad mediadora. En la transferencia del sentido de estas unidades léxicas va implícita la realidad objetiva contextualizada determinada por valores éticos y profesionales.

**Fundamentos psicológicos, pedagógicos y didácticos:** Indiscutiblemente, las contribuciones del Enfoque Histórico Cultural guían esta investigación por la importancia de sus postulados para el análisis de la actividad traductora como manifestación lingüística del sujeto para la transformación de la realidad objetiva. De esta manera, el lenguaje visto, no como manifestación externa del pensamiento sino interiorizado como parte del proceso mental que establecen los sujetos; el profesor en su relación con el estudiante, el estudiante con el texto traducido, con los elementos que componen al texto y con su emisión contextual, social y cultural.

El enfoque promueve el desarrollo del conocimiento para potenciar la aparición de formaciones psíquicas superiores como son la autovaloración y las capacidades para identificar, a saber, las unidades léxicas conocidas como colocaciones. En su relación con

el fenómeno, dígame realidad objetiva, el estudiante conoce las características esenciales del proceso mental de manera individual y social interactuando con el otro, entendido el otro también como el medio en el que se produce el fenómeno. Todo este conocimiento se produce a partir de una serie de actividades didácticas en forma de acciones que de manera sistémica desarrollan habilidades preprofesionales significativas. Esta última cualidad gnoseológica es la que permite la transformación educativa

Según Vygostky “La experiencia práctica también demuestra que la enseñanza directa de los conceptos es imposible y estéril” (Vygostky, 1997). Este postulado demuestra que la práctica motivada por la búsqueda del conocimiento es la que produce saberes. En otras palabras, la búsqueda de la competencia colocacional tiene que concretarse en los espacios de práctica preprofesional como actividad de aprendizaje. Como consecuencia, orientar las tareas de aprendizaje de la práctica desde el sistema de contenido presupone encaminar el proceso hacia un aprendizaje significativo, independiente y reflexivo donde se movilizan los conocimientos adquiridos bajo la influencia de la zona de desarrollo próximo.

Para ello, se establece la relación dialéctica entre pensamiento lenguaje y su papel mediador en el proceso de aprendizaje como catalizador de la mediación intercultural en el proceso de traducción. El dominio de las colocaciones a este nivel presupone entonces, uno de los componentes esenciales que permitiría la adquisición de la competencia para traducir del futuro profesional que se evidenciaría en la calidad y eficiencia del proceso traductor.

Para que esta competencia sea adquirida se necesitan crear actividades didácticas en forma de ayudas que activen los mecanismos cognitivos propios de la actividad profesional. El hecho de que en la clase, el estudiante pueda adquirir, a través de un aprendizaje colaborativo y significativo, una competencia colocacional en función del desarrollo de sus propias competencias preprofesionales resulta relevante para el desarrollo de la didáctica especial de la traducción. En este empeño, la actividad conjunta de los sujetos de aprendizaje será premisa fundamental que se complementará con herramientas socializadoras y significativas (Vygostky, 1986). La visión holística del enfoque permite centrarse en un proceso de enseñanza que priorice la didáctica para el desarrollo de las

competencias que conforman los saberes de la profesión de manera intencionada, contextualizada y transformadora al tener como base el método materialista dialéctico.

### Conclusiones

El proceso de enseñanza de la Traducción tiene como finalidad lograr que el estudiante alcance el desarrollo de la competencia para traducir y para ello es indispensable el desarrollo de una serie de conocimientos, habilidades y valores que se adquieren a partir de la formación de competencias preprofesionales. El logro de la competencia colocacional resulta ser indispensable para desempeñar con eficiencia la traducción del texto marcado por la mediación intercultural entre lenguas.

Con el objetivo de propiciar el desarrollo de esta competencia se definen los fundamentos teórico-metodológicos que sustentan la creación de un sistema de actividades didácticas que propicie la identificación, desverbalización y reexpresión de las colocaciones a través de un sistema de actividades que conformen acciones para potenciar este desarrollo de manera sistémica. En consecuencia, la propuesta tiene como fundamento filosófico implícito la concepción dialéctica del conocimiento por su carácter integrador. Concibe la actividad cognoscitiva como el proceso en vínculos con dimensiones valorativas y comunicativas. Igualmente, promueve un enfoque interdisciplinario que coadyuva la formación humanista del egresado que no solo debe dominar competencias profesionales sino que también pueda adquirir los valores y conocimientos socio-culturales de las culturas a las que traduce y que le sirven para moldear una personalidad crítica e independiente.

### Bibliografía

ADDINE FERNÁNDEZ, F. *La Didáctica General y su enseñanza en la educación superior pedagógica. Aportes e impacto*. Editorial Pueblo y Educación Ciudad de La Habana. Cuba 2013. ISBN 978-959-13-2457,2013.

ACKERMANN, K., & CHEN, Y. H. *Developing the Academic Collocation List (ACL)—A corpus-driven and expert-judged approach*. *Journal of English for Academic Purposes*, 12(4). <http://dx.doi.org/10.1016/j.jeap.2013.08.002>, 2013

ALBA QUIÑONES, V. *Repertorios lexicográficos y competencia colocacional. Estudio empírico.* *Lenguas Modernas.*(47), Pág. 75 - 90. Consultado de <https://revistas.uchile.cl/index.php/LM/article/view/46602/48606>, 2017.

ALMIRAY JIMÉNEZ, MILAGRO *Sistema de actividades didácticas para la construcción de textos escritos en lengua española.* Tesis en opción al grado de Máster en Ciencias de la Educación Superior, Universidad de Matanzas.,2014.

AGAH. M. *Collocation among the Languages. Language in India*, India : Vol. 15. ISSN 1930-2940[Consulta: 10 de septiembre 2016]. Disponible en: <http://www.languageinindia.com>, 2015.

ALONSO RAMOS, MARGARITA. *Colocaciones. diccionarios y corpus de aprendices.* Cadiz : Servicio de Publicaciones Universidad de Cadiz.p 57-71, Vol. XIV Jornadas de Lingüística, 2013.

ASQUERINO EGOSCOZÁBAL, L. *La traducción pedagógica en la enseñanza del español como lengua extranjera a estudiantes japoneses propuesta de unidades didácticas para trabajar algunos aspectos problemáticos de la enseñanza del verbo.* Tesis -Máster Oficial en Traducción, Interpretación I Estudios Interculturales. Universitat Autònoma de Barcelona. En: RedELE [en línea]. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, no. 16. Disponible en: <http://www.mecd.gob.es/redele/Biblioteca-Virtual/2015/memorias-master/Laura-Asquerino-Egoscozabal.html> [Consulta: 23 de diciembre de 2016], 2015

CASTRO-SÁNCHEZ N. A. Y CRUZ DOMÍNGUEZ, I. *Toward an Automatic Extraction of Collocations in Verb Definitions from a Spanish Explanatory Dictionary.* *Revistasignos. Estudios de Lingüística* ISSN 0718-0934 © 2015 PUCV, Chile, 48(88) 174-196.2014.

CELCE-MURCIA M. *Rethinking the Role of Communicative Competence* University of California, USA ISBN: 978-1-4020-5636-9 in Intercultural Language Use and Language Learning Library of Congress Control Number: 2008922883, 2008.

CLARA M.<sup>a</sup> MOLERO Y DÁNICA SALAZAR. *Ejercicios prácticos para trabajar las colocaciones léxicas en el aula de ELE.* Instituto Cervantes de Bruselas, Universidad de Oxford, 2014  
Colectivo de autores. (s/f) *Metodología de Investigación Cualitativa.* Maestría en Ciencias de la Comunicación Selección de Textos. Facultad de comunicaciones Universidad de la Habana  
COLLOMBAT I. *La didáctica del error en el aprendizaje de la Traducción.* Revista de Investigación Educativa 17 julio-diciembre, | ISSN 1870-5308 Instituto de Investigaciones en Educación | Universidad Veracruzana, 2013.

CORPAS PASTOR, G. *Register-specific Collocational Constructions in English and Spanish: a Usage-based Approach*. Journal of Social Sciences. ISSN: 1549-3652 (print) / ISSN 1558-6987, 2015.

CORPAS PASTOR, G., M. SEGHIRI DOMÍNGUEZ, R. GUTIÉRREZ FLORIDO Y M. URBANO MENDAÑA (EDS.). *Nuevos horizontes en los Estudios de Traducción e Interpretación (Resúmenes) / New Horizons in Translation and Interpreting Studies (Abstracts) / Novos horizontes dos Estudos da Tradução e Interpretação (Resumos)*. Ginebra (Suiza): Tradulex. ISBN: 978-2-9700736-3-5, 2015.

CUBA VEGA, LIDIA E. *Introducción a los estudios lingüísticos*. La Habana: Editorial Félix Varela. ISBN: 978-959-07-1716-1, 2013.

DÍAZ GALAZ, S. *La influencia del conocimiento previo en la interpretación simultánea de discursos especializados: Un estudio empírico*. Tesis doctoral, Departamento de Traducción e Interpretación. Editor: Editorial de la Universidad de Granada. ISBN: 978-84-9028-319-6, 2012.

DUGAREVA, ELENA A. *Modelo didáctico del proceso de formación comunicativa científica escrita de los estudiantes universitarios*. Revista *Pedagogía Universitaria [en línea]* vol. XIX No. 4. Disponible en: <http://cvi.mes.edu.cu/peduniv/index.php/peduniv/article/view/629>, 2014.

ESPÍ, R. *La formación de traductores e intérpretes de nivel Superior en Cuba: cuatro décadas de experiencia en la Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad de La Habana*. (electrónico), La Habana, 2013.

GALÁN MAÑAS, A. *Enseñanza de la iniciación a la traducción basada en competencias: resultados de una validación empírica*. En: *Universitas Tarraconensis. Revista de Ciències de l'Educació* [en línea]. Universitat Rovira i Virgili, no. 2, pp. 123-148. Disponible en: <http://tinyurl.com/pdvxgqf> [Consulta: 12 de enero de 2017], 2013

GARCÍA CASTAÑÓN, J. M. *La traducción pedagógica en la enseñanza de español como lengua extranjera (memoria de máster)* [en línea]. Disponible en: <http://tinyurl.com/ljox985> [Consulta: 7 de marzo de 2016], 2014.

GARCÍA GONZÁLEZ, M, ET AL. *La formación de competencias, análisis desde los referentes*. Referencia Pedagógica. No.1. ISSN: 2308-3042 131, 2013

HURRUTINIER, SILVA P. *La universidad cubana: el modelo de formación*. Editorial Félix Varela. La Habana, 2014.

HURTADO ALBIR, AMPARO (ED.) *Researching Translation and Interpreting Competence* by PACTE Group. [Benjamins Translation Library, 127]. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins, 401 pp, 2017.

LOBATO PATRICIO, J. RUIZ GARCÍA, C. *Las técnicas de traducción en los textos económicos de divulgación (francés-español): resolución de problemas*. Revista Cédille, N9 ISSN: 1699 4999

Consultado en <http://cedille.webs.ull.es/9/18lobato-ruiz.pdf> <http://cedille.webs.ull.es/9/18lobato-ruiz.pdf>, 2013.

LÓPEZ JIMÉNEZ, M. D. *Colocaciones léxicas: estudio comparativo de libros de texto de inglés y de español como I2* Universidad Pablo de Olvide, Sevilla Odisea, nº 14, ISSN 1578-3820, 101-120, 2013

MACÍAS OTÓN, ELENA. *Los problemas lingüísticos en la didáctica de la traducción jurídica (inglés/francés-español)*, Revista de Lengua i Dret, Journal of Language and Law, núm. 65, p. 1-17. DOI: 10.2436/20.8030.02.130,2016

MARCELO WIRNITZER, G. Y AMIGO EXTREMERA. J.J. *La traducción de fraseologismos en el aula de Traducción General*. eds. / New Horizons in Translation and Interpreting Studies (Full papers) Geneva: Tradulex, pp.373-387, ISBN 978-2-9700736-5-9 Consultado el 23/12/2016. <http://www.tradulex.com/varia/AIET17-proc.pdf>,2015.

MAHADIN, & SHRAIDEH. *Difficulties and strategies in Translating Collocations*. 3, s.l.: Arab World English Journal (AWEJ), Vol. 6. ISSN:2229-9321, 2015.

MARTÍNEZ GONZÁLEZ, *LEI sistema de actividades como resultado científico en la maestría en Ciencias de la Educación*. Universidad "Camilo Cienfuegos". Matanzas. Cuba.

MEHRNOOSH A. AND AFSHIN S. (2015). Comparative Study of Collocation among the Languages Language in IndiaSSN 1930-2940 15:1[Consulta: 16 de Agosto de 2016]

Disponible en:<http://www.languageinindia.com>,2009.

MONOGRÁFICO COLOCACIONES Y TRADUCCIÓN InfoTrad Facultad de Traducción y Documentación Universidad de Salamanca. Biblioteca Web [Consulta: 3 de septiembre de 2016]. Disponible en: <http://sabus.usal.es/docu/>, 2013.

MORENO JAÉN, M *Recopilación, desarrollo pedagógico y evaluación de un banco de colocaciones frecuentes de la lengua inglesa a través de la lingüística de corpus y computacional*.Tesis en option al título de doctor. Granada. Editorial de la Universidad de Granada, 2009.

MUAYADMAHDI, A. Y SUBAKIRMOHD, Y. *Translating Collocations from English to Arabic among Iraqi EFL Learners*English Language and Literature Studies; Vol.5, No. 3; ISSN 1925-4768 E-ISSN 1925-4776 URL: <http://dx.doi.org/10.5539/ells.v5n3p57>,2015.

ODICINO, R. *Las fronteras de la traducción en la didáctica del español para fines específicos. El caso de los estudiantes universitarios italófonos*. Revista Nebrija deLingüística Aplicada, 2013

OLALLA SOLER C. HURTADO ALBIR A. *Estudio empírico de la traducción de los culturemos según el grado de adquisición de la competencia traductora. Un estudio exploratorio* Universitat Autònoma de Barcelona,(s.n), 2014.

OURDY PIERRE, J. *Bibliografía de estudios lingüísticos. Realizados en y sobre Cuba y república dominicana entre 1916 y 2010.* Departamento de Estudios Hispánicos. Facultad de Humanidades. UPR, RRP, 2011.

PACTE *Results of the Validation of the PACTE Translation Competence Model: Translation Project and Dynamic Translation Index*, in: O'Brien, Sharon (ed.) IATIS Yearbook 2010, London: Continuum (aceptada y en prensa),2011.

PERDOMO CASANOVA, N. ET AL. *La competencia colocacional y su valor para la traducción del inglés al español.* (En monografía UMCC),2015.

PÉREZ SERRANO M. *Análisis de errores en un corpus de aprendientes de ELE.* marcoELE Revista de Didáctica ELE. Vol.19 ISSN 1885-2211, 2014.

PLAZA LARA, C. *Integración de la comprensión instrumental-profesional en el aula de traducción.* Tesis de doctorado consultada en línea ISBN 978-3-7329-0309-2 ISSN 1438-2636 Berlín [Consulta: 12 de enero de 2017], 2016.

RODRÍGUEZ MORELL, JORGE LUIS. *Ciencias de la educación, interculturalidad y formación humanista en la Universidad cubana, caribeña y latinoamericana contemporánea.* UNIANDÉS-Editorial Jurídica del Ecuador, Quito, 2016.

SAEZCARDENAL, L. ET AL.. *La Lengua Materna como Símbolo de Identidad en el Perfeccionamiento de la Educación Superior.* CD de Monografías, Universidad de Matanzas, 2015

TROVATO, G. *Aportaciones del Enfoque por tareas al desarrollo de la competencia traductora: la traducción español- italiano de textos turísticos*, redELE revista electrónica de didáctica del español lengua extranjera ISSN: 1571-4667, número 28 Università degli Studi di Catania (Italia),2016.

VYGOTSKY, LS. *La Historia del desarrollo de las funciones psíquicas superiores.* La Habana : Ed.Ciencias Sociales, 1997

YANG, S. *Enfoques Culturales de la Didáctica de Traducción Español-chino*. Tesis -Máster Oficial en Traducción, Interpretación I Estudios Interculturales. Universitat Autònoma de Barcelona, 2015



*CD Monografías 2018*  
( c ) 2018, Universidad de Matanzas  
ISBN: 978-959-16-4235-6